

Nb. to use this page on Windos right click and select ROTATE CLOCKWISE.

Psalm 18

(Second version // Samuel Chapt 22)

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

[Return to Table of Contents](#)

[Companion E-book - History of the Hebrew Language](#)

[Observations on Tenses in Archaizing Poetry](#)

[Table 1 - II Samuel 22 - Reconstructed Late First Temple Orthography and Vocalization \(EBHP\) with Sound Files](#)

[Table 1a - Masoretic Text of II Samuel Chapt. 22 and Psalm 18 in Parallel Columns](#)

[Table 1b - Psalm 18 vss. 26b-48 in Reconstructed Preexilic, Secunda and Tiberian Hebrew](#)

PS¹ *PS/ (c. 3000 BCE)		*PH (c. 1200 BCE)		EBHP *EBHP/+ *EBHP] (c. 850-550 BCE)			Reconstructed Secunda? (2 nd -3 rd c. CE) <Greek transliteration>			PTH *PTH/*PTH/*PTH] (c. 400 CE)			TH (c. 850 CE)		
Short Vowel	Long Vowel	Short Vowel	Long Vowel	Short Vowel	Long Vowel	Ultra-short Vowel	Short Vowel	Long Vowel	Ultra-short Vowel	Short Vowel	Long Vowel	Ultra-short Vowel	Short Vowel	Long Vowel	
/i/	<u>ī</u> /iː/	/i/	<u>ī</u> , <u>î</u> /iː/	/i/	<u>ī</u> , <u>î</u> /iː/		<u>e</u> <ε>	<u>ī</u> , <u>î</u> , <u>i</u> ː [iː] <ι>		/i/	<u>ī</u> , <u>î</u> /iː/		/i/	<u>ī</u> ː [iː]	
			<u>ē</u> /eː/	[e] [ɛ]	<u>ē</u> ê eː /eː/			<u>ē</u> , <u>ê</u> , <u>e</u> ː [eː] <η>		/e/	<u>ē</u> , <u>ê</u> /eː/		/e/	<u>ē</u> ː [eː]	
<u>ā</u> , <u>ā</u> ː? <u>a</u> ː /aː/ [aː]	<u>ā</u> /aː/	/a/	<u>ā</u> /aː/?	[a] [a]	<u>ā</u> , <u>ā</u> ː? <u>a</u> ː /aː/ [aː], [eː] [ɛː]	<u>ā</u> <α/ε>	<u>ε</u> <α/ε>	<u>ā</u> , <u>ā</u> ː? <u>a</u> ː [aː] <α>		/a/	/aː/ [aː] [eː] [ɛː]		/a/	/aː/ [aː] [eː] [ɛː]	
			<u>ō</u> /oː/	/u/	<u>ō</u> , <u>ō</u> ː? /oː/		<u>o</u> <ο>	<u>ō</u> , <u>ō</u> ː, <u>o</u> ː [oː] <ω>		/o/	<u>ō</u> , <u>ō</u> /oː/		/o/	<u>ō</u> ː [oː]	
/u/	<u>ū</u> /uː/	/u/	<u>ū</u> /uː/	[u] [u]	<u>ū</u> , <u>ū</u> ː /uː/			<u>ū</u> , <u>ū</u> ː, <u>u</u> ː [uː] <ου>		/u/	<u>ū</u> , <u>ū</u> /uː/		/u/	<u>ū</u> ː [uː]	

Table 1b

Psalm 18 vss. 26b-48 in Reconstructed Preilic, Secunda and Tiberian Hebrew

by David Steinberg

Verse in MT (English vs. one behind throughout)	<u>EBHP</u> (9 th - 6 th c. BCE)		Reconstructed Text <u>JEH</u> Style Spelling ⁸ (9 th - 6 th c. BCE)	Reconstructed <u>Secunda</u> ⁹ (2 nd - 3 rd c. CE)	<u>TH</u> (c. 850 CE)	
	Reconstructed Vocalization [<u>EBHP</u>] ¹⁰	Reconstructed Vocalization <u>/EBHP/</u> ¹¹			*[<u>TH</u>]	<u>/TH/</u> ¹² <u>Masoretic Text</u> ¹³
26b (English 25b)	ʕimm 'gebr te'mi:m tittem'mem	ʕimm 'gabr ta'mīm tittam' <u>mam</u>	עם גבר תממ תתממ	wə,ʕem ¹⁴ 'gebr ta:'mi:m tettēmmem	ʕim-gə'bar tā'mim tittam'mām	עם-גבר תתממ תתממ
22:27	ʕimm ne'berr triber'rer we,ʕimm ʕik''k'ə:f tripet'tel	ʕimm na'bair titbar'rar wə,ʕimm ʕiq' <u>qə:š</u> titpat'tal	עם נבר תתברר ועם עקש תתפתל	wə,ʕem na:'ba:r tēbba:'rar wə,ʕem ʕek''k'ə:f tēfēt'tel	ʕim-nā'bār titbā'rar wəʕim-ʕiq' <u>qəš</u> titpat'tāl	עם-נבר תתברר ועם-עקש תתפתל
22:28	ki: 'ʔette · 'ʕemm ʕe'ni: tə ʔi:ʕ weʕy'naym re:'mo:t tefpi:l	ki: 'atta(:) 'ʕamm ʕa'nī taw'ʕi:ʕ wəʕay'naym ra:'mōt taš'pi:l	כי אתה עם עני תושע ועינמ רמת תשפל	ki: ʔətta: 'ʕem ʕa:ni: to:ʕi:ʕ wəʕe:'na:yim ra:'mo:t teʕpi:l	ki-ʔättā ʕam-ʕā'ni to'ʕi:ʕ wəʕe'nayim rā'mot taš'pil	כי-אתה עם-עני תושיע ועינים רמות תשפיל
	MP3 sound file			MP3 sound file	MP3 sound file	

Verse in MT (English vs. one behind throughout)	EBHP (9 th -6 th c. BCE)		Reconstructed Text JEH Style Spelling ⁸ (9 th -6 th c. BCE)	Reconstructed Secunda ⁹ (2 nd -3 rd c. CE)	TH (c. 850 CE)	
	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹⁰	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ¹¹			*[TH]	/TH/ ¹²
22:29	ki: 'lette· te'ḡi:r ne:'ri: yeh'wə: ʔelo:'hey yeg'gi:h ḥuʔki:	ki: 'atta(:) ta'i:r ne:'ri: yah'wə 'iō'hay yag'gi:h huš'ki	כי אתה תאר נרי יהוה אלהי יגה חשכי	ki: ʔet'ta: ta'ḡi:r ne:'ri: ʔədo:'no:y ʔe idha:y yag'gi:·ah ḥoʔki:	ki-ʔattá ta'ir ne'ri 'ədo'náy ʔ lḥay yag'gi.ah ḥo ʕki	כִּי־אַתָּה תֵּאֵר נְרִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִגְיָה חֲשָׁכִי
22:30	ki: 'beke· ʔe'ru:s' ge'du:d webeʔelo:'hey ʔedel'ig 'ju:r	ki: 'bəka(:) 'a'ru:s' ge'dūd wəbə'iō'hay 'adal'ig šūr	כי בכ ארצ גרד ובאלהי אדלג שר	ki: 'ba:k ʔa:'ru:s' ge'du:d wəbelo:'hey ʔədalləg 'ju:r	ki-bē'kā 'a'ruš ge'du'd ubelo'hay 'ədalləg- 'šur	כִּי־בַכְּ אֲרָצַ גְּרָדָד וּבְאֱלֹהֵי אֲדַלַּג־שׁוּר
22:31	he'ʔe:l te'mi:m der'ko: ʔim,ret yeh'wə: s'e.ru:'pə: me'ginu 'hu: le.kull-heh, ho:'si:m 'bo:	ha' e:l ta'mīm dar'kō 'im,rat yah'wə šarū'pā ma'ginu 'hū ləkull-hahhō'sim 'bō	האל תממ דרכה אמרת יהוה צרפה מגנ הא לכל החסמ בה	ha:'ē:l te'mi:m dar'ko: ʔeme,ret ʔədo:'na:y s'eru:'fa: ma:'gen 'hu: lə,kol həho:'si:m 'bo:	hə'el tā'mim dar'ko 'imrat-ədo'nāy šəru'pā mə'gen 'hu lə,kol hahšim 'bo	הָאֵל תְּמִים דְּרָכָו אִמְרַת־יְהוָה צְרֻפָּה מִגֵּן הוּא לְכָל הַחֲסִים בּוֹ

Verse in MT (English vs. one behind throughout)	EBHP (9 th - 6 th c. BCE)		Reconstructed Text JEH Style Spelling ⁶ (9 th - 6 th c. BCE)	Reconstructed Secunda ⁹ (2 nd - 3 rd c. CE)	* <u>[TH]</u>	TH (c. 850 CE)		
	Reconstructed Vocalization <u>[EBHP]</u> ¹⁰	Reconstructed Vocalization <u>[EBHP]</u> ¹¹				<u>[Masoretic Text]</u> ¹³	<u>[TH]</u> ¹²	
22:32	ki: 'mi: ʔɛlo:h mib.bei.ʔe.dey yeh'we: we'mi: 'su:r zu:le.ti: ʔelo:'heynu'	ki: 'm̄i: 'i:lōh mibbal'ca:day yah'wē wə'm̄i' šūr zu:la.ti: 'i:lō'haynū	כי מי אלה מבלעדי יהוה ומי צר זלתי אלהינו	ki: 'mi: ʔɛlo:h mɛbbɛlʔɛ.dɛ: <u>ʔɛdo:'na:y</u> wɛ'mi: 'sʊ:r zu:lɛ.ti: ʔɛ ʔɛlo:'hɛ:nu:	ki: 'mi: ʔɛ'lo:ah mibbal'ā.dɛ: ʔādo:'nə:y u:'mi: 'su:r zu:lā.ti ʔɛ lɔhɛ:nu:	כי מי אלה מבלעדי יהוה ומי צור זולתי אלהינו		
22:33	he'ʔe:l hemmuʔezzi'ri: 'hey wey'ytten te'mi:m der'ki:	ha''e:l hammu'azzi'rini 'hay way'yittin ta'mim dar'kī	האל המאזוני חיל ויתג תממ דרכי	ha:'ɛ:l hɛmmuʔezze'ri: 'hɛy weyɛt'tɛn tɛ'mi:m dɛr'ki:	ho:'ʔe:l hammɛʔazze're:ni: 'hɔ:yil wayyit'tɛ:n tɔ:'mi:m dar'ki:	האל המאזוני חיל ויתגן תמים דרכי		
22:34	mu:ʃaw'we: rege'la:y keʔeyye'lo:t weʔe-l-be:mo:'tey yeʔ.mi:'dini'	mūšaw'wé raga'láy ka'ayya'lōt wəʔal-ba(:)mō'tay ¹⁶ yaʕmi:'dini	משוה רגלי כאילת ועל במתי יעמדני	mofəw'wɛ rɛg'la:y keʔɛyya:'lo:t wɛ,ʔɛl [ba:mo:'tɛy] yɛʔmi:'dɛ:ni:	mɛʃaw'wɛ: rax'la:y kɔ:'ʔayya:'lo:θ wɛ ʃa:l bɔ:mo:'θa:y ya:'ʔami:'dɛ:ni:	משוה רגלי כאילות ועל במותי יעמדיני		
22:35	mu:lem'mid ye'dey lem.mil.he'me:	mūlam'mid ya'day lammilha'má	מלמד ידי	mɛlɛm'mɛd ya:'dɛy lɛmmɛlha:'ma:	mɛlam'mɛd: yɔ:'dɛ:y	מלמד ידי	mɛlam'mɛd yá'day lammilhá'má	

Verse in MT (English vs. one behind throughout)	EBHP (9 th -6 th c. BCE)		Reconstructed Text JEH Style Spelling ⁸ (9 th -6 th c. BCE)	Reconstructed Secunda ⁹ (2 nd -3 rd c. CE)	TH (c. 850 CE)	
	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹⁰	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ¹¹			*[TH]	/TH/ ¹² Masoretic Text ¹³
	weniḥ'ḥiteˀ k'eft nehuˀšeˀ ziroˀfoˀ:tey	wəniḥ'ḥitá ,qašt naḥuˀ:šá zifróˀotay	למלחמה ונחתה קשת נחשה זרעתי	wenɛħeˀ'taˀ qeɪft- neḥuˀ:'faˀ zeruˀ:foˀ:'tey	lammilḥaˀ:moˀ: weniˀ:háˀ'θoˀ: ,qəʕšet- neḥuˀ:šá zəroˀ:foˀ:'táy	לְמַלְחָמָה וְנַחַתָּהּ קִשְׁתֵּי-נְחֹשֶׁה זְרַעְתִּי
	MP3 sound file		MP3 sound file	MP3 sound file		
22:36	wet'titten 'liˀ: meˀginn yif'fekeˀ weyemiˀ:'nekeˀ tisfeˀ'diniˀ weʕenaweˀ'teˀkeˀ ter'beˀ:niˀ	wat'titin 'if maˀginn yiš'akaˀ(:) wəyamiˀ:'nakaˀ(:) tisʕaˀ'dinī ¹⁷ wəʕənawəˀ'takaˀ(:) tar'běnī ¹⁸	ותתנ לי מגנ ישעב וימנכ תסעדני וענותכ תרבני	wəteftən-'liˀ: maˀ:gən yeftaˀ:'kaˀ: we(y)əmiˀ:'na:k teʕʕaˀ:'deˀ:niˀ weʕənəwəˀ'ta:k ter'beˀ:niˀ	wattitten-'li maˀ:gən yiš'əkā wimin'ká tis'á'dēni weʕənwat'ká tar'běni	וְתִתֶּנְךָ לִּי מִגֵּן יִשְׁעֶבָּ וְיִמְנַכְךָ תִּסְעֲדֵנִי וְעֲנוּתְךָ תִּרְבְּנִי
22:37	'terħeb s'eχ'diˀ: teħ'tay weˀloˀ: meˀʕeduˀ k'ər.suˀ'ley	'tarħib ¹⁹ sağ'diˀ taħ'tey wəˀlō maˀʕədū qarsuˀ'lay	תרחב צעדי תחתי ולא מעדו קרסלי	ter'ħiˀ:b s'eħ'eˀ'dey teħ'tiˀ: weˀloˀ: maˀ:ʕəduˀ: k'ər.suˀ'ley	tar'ħib ʕəʕədī taħ'táy weˀlo maˀʕədu qarsuˀ'láy	תִּרְחֹב צַעְדֵי תַּחְתִּי וְלֹא מַעְדוֹ קִרְסְלִי

Verse in MT (English vs. one behind throughout)	EBHP (9th- 6th c. BCE)		Reconstructed Text JEH Style Spelling ⁶ (9th- 6th c. BCE)	Reconstructed Secunda ⁹ (2nd- 3rd c. CE)	TH (c. 850 CE)		
	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹⁰	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ¹¹			*[TH]	/TH/ ¹² Masoretic Text ¹³	
22:38	וְיִבְיָעוּ יְבֵיבַי we.ʔet+hi: ʕim we.ʔo: ʔeʔo b ʕed-kel.ʔo: ʔa: m	"irdup ²⁰ ʔoyi'bay wa'ássi: ʕim ²¹ wa.ʔo: "ašub ²² ʕad-kallo: ʔa(:)m	אָרְדַּף אוֹיְבֵי וְאִשְׁגַּם וְלֹא אֲשׁוּב עַד כְּלַתֵּם	ʔer'dof ʔoye'bey waʕessi: ʕe:m we.ʔo: ʔa:ju:b ʕad-kello: ʔa:m	וְיִבְיָעוּ יְבֵיבַי וְאִשְׁגַּם וְלֹא אֲשׁוּב עַד-כְּלַתֵּם	ʔe'dop ʔoye'bay wa'ássi'ʕem welo: "ašub ʕad-kallo ʔam	
22:39	וְעַמִּי יִשְׁמַע we.ʔo: yu: ʕel u: 'k'u: m yip'pulu: ʔeht reg'ley	i'mha šim ²³ wa.ʔo yu'kalu ²⁴ 'qu: m yip'pulu ²⁵ ʔeht rag'lay	אֲמַחְצַמ וְלֹא יִכְלוּ קַמִּי יִפְלוּ תַחַת רַגְלֵי	ʔemho: s'e: m we.ʔo: yu: ke'lu: ʔ: u: m yepo'lu: ʔeht reg'ley	אֲמַחְצַמ וְלֹא יִכְלוּ קַמִּי יִפְלוּ תַחַת רַגְלֵי	ʔemhà šem welo-yu: ke'lu 'qum yippe'lu ʔeht rag'lây	
22:40	וְתִזְכְּרוּנִי הַיָּי lemmifhe me: 'tek m ʔa: mey teh'tey we.ʔo: yi'bey ne'tette	watta'azzi'rini 'hayl lammilha'mâ 'takri ²⁶ qa: 'may tah'tay	וְתִזְכְּרוּנִי הַיָּי לְמַלְחָמָה תְּכַרְיַע קַמִּי תַחַתִּי וְאִיְבֵי נַתַּתָּה לִּי	wateʕazzo're: ni: 'hey! lemmelfha: ma: [ʔax'ri: ʔ] ʔa: mey teh'tey weʔoye'bey na: ʔet	וְתִזְכְּרוּנִי הַיָּי לְמַלְחָמָה תְּכַרְיַע קַמִּי תַחַתִּי וְאִיְבֵי נַתַּתָּה לִּי	watte'azze'reni 'hayil lammilhâ'mâ tak'ri. ʔe ʔa: mey tah'tây we'oye'bay na'ʔatta	
22:41							

Verse in MT (English vs. one behind throughout)	EBHP (9 th -6 th c. BCE)		Reconstructed Text JEH Style Spelling ⁶ (9 th -6 th c. BCE)	Reconstructed Secunda ⁹ (2 nd -3 rd c. CE)	* [TH]	TH (c. 850 CE)	
	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹⁰	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ¹¹				Masoretic Text ¹³	/TH/ ¹²
	'li: ʿurp mʉtɛnnrʹey ʔesʹmi: ʹtɛm	naʹtattia(:) ʹif ʹurp mʉsanniʹay ʹasmi: ʹtim ²⁷	ערפ ומשנאי אצמתמ	'li: ʿorf wemesenneʹey ʔesʹmi: ʹte:m	no:ʔatto: ʹli: ʿo:ref u:mesanʹa:y ʔasʹmi:ʔe:m	'li ʿorɛp umesanʹay ʹasmiʹtem	עָרַף וּמְשַׁנְאֵי אֲצֻמַּתִּים אֲשַׁמִּיתֵם
22:42	yɛʃwʹwif u: wɛʔeyn mʉ ʹfi: ʹ ʃel-yehʹwɛ: wɛʹlo: ʃeʹna:m	yəʃawʹwi ²⁸ wəʹ ayn mawʹʃi: ʹ ʹal-yahʹwé wəʹlô ʹaʹna:m	ישועו ואין מושע על יהוה ולא ענמ	yɛʃawwɛʹu: wɛʔe:n-mo:ʹfi: ʹ ʃal-ʔədo:ʹna:y wɛʹlo: ʃa:ʹna:m	yəʃawwəʹu: wɛʔe:n-mo:ʹfi: ʹɛʃ ʃal-ʔədo:ʹno:y wɛʹlo: ʃo:ʹno:m	yəʃawwəʹu wɛʔayn-moʹʃi: ʹɛc ʹal-ʔədoʹnəy wɛʹlô ʹaʹnám	ישועו ואין מוֹשֵׁעַ עַל-יְהוָה וְלֹא עֲנַם
22:43	wɛʔɛʃ.heʹkʹim kɛʃɛ.pɛ:r ʃel-pɛ:ney ʹru:ʔ kɛʔi:ʹf hu:ʹsʹot ʔeri: ʹkʹim	wəʹʔɛʃəʹqim ²⁹ kəʃə.pə:r ʹal-pə:nay ʹrūʔ kəʔi:ʹt hu:ʹsōt ʹəri: ʹqim ³⁰	ואשחקמ כעפר על פני רוח כטיט חצת אריקמ	wɛʔɛʃnoʹkʹɛ:m kəʃə:ʹfa:r ʃel-pɛ:nɛ: [ʹru:ʔ]	wɛʃɛʃhəʹqem kəʃə.pə:r ʹal-pɛ:nɛ ʹru:ʔ kəʔi:ʹt hu:ʹsʹo:ʔ ʔəri: ʹkʹɛ:m	wɛʃɛʃhəʹqem kəʃə.pə:r ʹal-pɛ:nɛ ʹru:ʔ kəʔi:ʹt hu:ʹsōt ʹəri: ʹqem	וְאֲשַׁחֲקֶמָּה כְּעַפְרָה עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטִיט חֲצֹת אֲרִיקָם
				MP3 sound file	MP3 sound file		
22:44	tɛpɛlɪrʹtini: mirri: ʹbey ʹɛmm tɛʔi: ʹmini: lɛ:ro:ʃ	təpəllirʹtɪn ³¹ mirri: ʹbay ʹɛamm təʃi: ʹmini ³² lə:roʃ	תפלטני מרבי עמ תשמני לראש גימ	tɛfəllɛʹtɛ:ni: mɛ:ri: ʹvɛ: ʹno:m təʃi: ʹmɛ:ni: lɛ:ro:ʃ	tɛpəllɛʹtɛni: mɛ:ri: ʹvɛ: ʹno:m təʃi: ʹmɛ:ni: lɛ:ro:ʃ	təpəllɛʹtɛni mɛ:ri: ʹbɛ ʹɛəm təʃi: ʹmɛni lɛ:roʃ	תִּפְלַטְנִי מִרְבֵּי עַם תִּשְׁמֵנִי לְרֹאשׁ

Verse in MT (English vs. one behind throughout)	EBHP (9 th - 6 th c. BCE)		Reconstructed Text JEH Style Spelling ⁶ (9 th - 6 th c. BCE)	Reconstructed Secunda ⁹ (2 nd - 3 rd c. CE)	TH (c. 850 CE)	
	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹⁰	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ¹¹			*[TH]	/TH/ ¹² Masoretic Text ¹³
	go:'yim šamm ,lo: ye'deʔti: yʔbʊ'du:ni:	go: yim ,əamm ,lō ya'daetī yʔbʊ'dūnī ³³	עמ לא ידעתי יעבדני	...	go:'yim ,ʕam ,lo-ya'daeti ya'əab'duni	גוֹיִם עַם לֹא-יִדְעֹתִי יַעֲבֹדֵנִי
22:45	le,ʃimʕ'uzn yʔj,ʃe'moʔu' 'li: be,ney ni'ka:r yekeħ'hʔjʊ' 'li:	lə.ʃimʕ'uzn yīšsaʔmīʕū ³⁴ 'lī bə.nay ni'ka:r yəkaħ'hʔjʊ ³⁵ 'lī	לשמע אזו ישמעו לי בני נכר יכחשו לי	...	le,ʃe:maʕ 'ʔozen yīʃʃo:mə'ʔu: 'lī: bəne:-ne:'xɑ:r yəxɑ:hʔʃu:-'lī	לְשִׁמְעַ אֲזוּ יִשְׁמְעוּ לִי בְנֵי-נֹכַר יִכְחָשׁוּ-לִי
22:46	be,ney ni'ke:r yib'bulu' weyħ'ruɡu' mimmisgero:tey'ħim	bə.nay ni'ka:r yib'bulū ³⁶ weyħ'ruɡū mimmisgarōtay'him	בני נכר יבלו ויחרגו ממסגרתיהם	be,ne:-ne:'ka:r yeb'ba:lu: weyħro'gu: ...	bəne-ne'kār yib'bolu weyahre'gu mimmisgerotē'hem	בְנֵי-נֹכַר יִבְלוּ וַיִּחַרְגּוּ מִמַּסְגְּרֹתֵיהֶם
				MP3 sound file		
22:47	'ħey yeh'wə: webe:ru:k s'u:'ri:	'ħay yahwē wəba:ru:k šu:'rī	חי יהוה וברכ צרי	ħey-ʔədo:'na:y wəba:ru:k s'u:'rī:	'ħay ədo'náy ubā'ruk šu:'rī	חַי-יְהוָה וּבְרַכְךָ צוּרִי

Verse in MT (English vs. one behind throughout)	EBHP (9 th -6 th c. BCE)		Reconstructed Text JEH Style Spelling ⁸ (9 th -6 th c. BCE)	Reconstructed Secunda ⁹ (2 nd -3 rd c. CE)	TH (c. 850 CE)	
	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹⁰	Reconstructed Vocalization /EBHP/ + ¹¹			*[TH]	/TH/ + ¹² Masoretic Text ¹³
	wey'yeṯ m ʔɛloːˌhɛy yɪʔʕiː	way'yarum ³⁷ ʔiḷoːhay yiš'ʕɪ	וירמ אלהי ישעי	wayaːruːm ʔɛloːˌhɛː yɛʔʕiː	wɛyɑːrɑːm ³⁸ ʔɛ ʔhɛː yɪʂ'ʕɪ	וִירָם אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי
22:48	hɛʔʕɛl hɛnnoː'tɛːn nɛkːɛ'moːt 'liː wey'yɛdbɛr ʕɛm'miːm tɛh'tɛy	ha''el hannō'teːn naqa'mōt 'lī way'yadbir ʕam'mīm tah'tay	האל הנתנ נקמת לי וידבר עממ תחתי	haː'ʔɛːl hɛnnoː'tɛːn nɛkːaː'moːt 'liː weyɛdeb'ber ʕɛm'miːm [tɛh'tɛy]	hɑː'el hannō'tɛn nɛqɑːmōt 'li wayyad'ber ʕam'mim tah'táy	הָאֵל הַנּוֹתֵן לִי וַיְדַבֵּר עִמָּי תַּחְתִּי
	MP3 sound file			MP3 sound file		MP3 sound file

¹ From [Blau 2010](#).

3.5.5.1. From a diachronic point of view, it is likely that in Proto-Semitic (as in Classical Arabic) the phonemic system of vowels consisted of three vowel pairs, three short, *a* : *i* : *u*, and three long, *ā* : *ī* : *ū*.

3.5.5.2. In the structure of the Proto-Semitic short vowels one can detect, it seems, an older binary system in which *a* was opposed to *i/ɹ*, with *i* and *ɹ* acting as mere variants. Traces of this ancient binary structure are reflected in Biblical Hebrew as well. In the *qa*/suffix-tense (see §4.3.5.2.2.1, p. 220) of verbs denoting action, the second radical is followed by *a* (e.g., *ʔɛmɛr* 'he preserved'...), whereas in stative verbs it is

vocalized with *šere*, *ḥolam* (< *i*, *u*, e.g., יָרַבֵּן 'he wanted'; יָכַל 'he was able'). In contrast, in the *qa*/prefix-tense, it is *a* that is characteristic of stative verbs (e.g., יִשָּׁן 'he will sleep'; יִרְבֵּן 'he will be able'), whereas *šere*, *ḥolam* (< *i*, *u*) are typical of action verbs (e.g., יָרַבֵּן 'he will give'; יָשָׁן 'he will preserve'). This state of things, to be sure, is rather blurred, since *a* tends to prevail in the suffix-tense and *o* (< *u*) in the prefix-tense, yet its traces are clear enough to suggest an ancient binary opposition *a*: *i/u*.

² Based on [Jenssens 1994](#) p. 54.

³ A case can be made that the PTH reflex of the TH *vocal šwa* /ə/ is not phonemic (cf. [Gibson 1965](#) pp. 41-42). However, for clarity I will assume its phonemic status in PTH.

⁴ Rare e.g. /**mētu**/ dead see [Gibson 1965](#) p. 37 and [Blau 2010](#) §4.3.8.7.2.3..

⁵ Regarding the phonemic status of *sēḡōl* see [Blau 2010](#) §3.5.6.2

⁶ [Gibson 1965](#) p. 37 "One other Tiberian vowel phoneme is known not to have existed before about the fifth century A.D., namely /ā/ (IPA , which is in origin a merger of a previous /a:/ and certain allophones of /u/"

⁷ Note Blau's explanation of the /o:/ in יָבֹן: - [Blau 2010](#) §4.3.8.7.2.5.

⁸ Vowel letters at ends of words; rare vowel letters within words where attested for similar forms in Epigraphic Hebrew. See [Table - Matres Lectionis in JEH](#) (http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_bib_heb_EH.htm#ML)

⁹ Reconstruction of the Hebrew pronunciation underlying the Secunda is generally based on [Jenssens 1994](#) pp. 173-175 using my standard consonant and vowel notation. Jenssens wrote ([Jenssens 1994](#) p. 53) that the stress patterns of the Hebrew underlying the Secunda seem similar to those in TH. Following this I have **generally** followed the stress patterns of the MT.

¹⁰ Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants - http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_tequ.htm#bgdpt;

2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

11 See *Phones and Phonemes* - http://www.houseof david.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym.

12 Stress ultimate or penultimate.

13 From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PC_{jus}), COHORTATIVE (PC_{coh}), IMPERFECT (PC_{imp}) AND PRETERITE (PC_{pret_sim}/PC_{pretWC}) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus AND

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation

14 N.b. shift $n > m$.

15 This is my own reconstruction in place of YHWH.

16 See Joüon-Muraoka 1991 §97Eb.

17 PC_{pret_sim}

18 PC_{pret_sim}

19 PC_{pret_sim}

20 PC_{pret_sim}

21 PC_{pret_sim}

22 PC_{pret_sim}

23 PC_{pret_sim}

24 PC_{pret_sim}

25 PC_{pret_sim}

26 Reading PC_{pret_sim} **ta**kri^c not MT's PC_{imp} ta'kri:ε. Nb. this requires no change in pre-exilic spelling.

27 PC_{pret_sim}

28 PC_{pret_sim}

29 Reading as PC_{pretWC}.

30 PC_{pret_sim}

31 PC_{pret_sim}

32 PC_{pret_sim}

33 Can be read as PC_{pret_sim}.

34 Can be read as PC_{pret_sim}.

35 Can be read as PC_{pret_sim}.

36 Can be read as PC_{pret_sim}.

37 Reading as PC_{jus}.

38 Reading as PC_{jus}.